

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Li nouviaux tens et mais et violete > Tradizione manoscritta > CANZONIERE V > Edizione diplomatico-interpretativa

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lj nouviaux tens et<br>mais et violete. li roussignos me<br>semont de chanter. (et) mes finz cuers<br>ma fet duneamourete .i. douz pre<br>sent que ie nos refuser. or me doint<br>diex en tele honour monter. que ce<br>leou iai mon cuer. (et) mon penser.<br>tiegne vne foiz entre mes braz nue<br>te. ainz que ie voise. outremer | Li nouviaux tens et mais et violete,<br>li roussignos me semont de chanter,<br>et mes finz cuers m'a fet d'une amourete<br>.i. douz present que ie n'os refuser,<br>or me doint Diex en tele honour monter<br>que cele ou j'ai mon cuer et mon penser<br>tiegne une foiz entre mes braz, nueete,<br>ainz que je voise outremer! |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Av commencer. la trouuai sidou<br>cete. q(ue)onc ne cuidai pour li maus<br>endurer. mes soncler uis. (et) sa fresche<br>bouchete. (et) si bel oeul vair (et) riant et<br>cler. mont si seurpris que ne m'i soi<br>garder. se ne mi veut retenir ou quit(er)<br>miex aing faillir alui si me promete<br>qua vne autre acheuer.        | Au commencer la trouvai si doucete<br>que onc ne cuidai pour li maus endurer,<br>més son cler vis et sa fresche bouchete<br>et si bel oeul vair et riant et cler<br>m'ont si seurpris que ne m'i soi garder,<br>se ne m'i veut retenir ou quitter<br>miex aing faillir a lui, si me promete,<br>qu'a une autre achever.         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| De cent soupirs que ie li doi de re(n)<br>te. ne me veut ele .i. seul quite clam(er).<br>ne fole amour ne doit metre senten<br>te a lui fere dormir ne reposer. sele<br>mocit maínz aura agarder. ie ne me(n)<br>sai vengier. fors au pleurer. qui fo<br>le amour ocit (et)desherite. ne sen set<br>ou clamer.                       | De cent soupirs que je li doi de rente<br>ne me veut ele .i. seul quiteclamer,<br>ne fole amour ne doit metre s'entente<br>a lui fere dormir ne reposer;<br>s'ele m'ocit mainz avra a garder,<br>je ne m'en sai vengier fors au pleurer,<br>qui fole amour ocit et desherite<br>ne s'en set ou clamer.                          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Seur toutes rienz est cele couro(n)nee<br/> qui damours vit diex ifaudrai ie<br/> dont. ouil pardieu. tele est ma des<br/> tinee. (et) ce destin mont donne li felo(n)<br/> qui mont tolu demamie le don. (et)<br/> qui ce tot. il ne puet fere don. avoir<br/> ipuetanemis (et) mellee. ni fet. se p(er)<br/> dre non</p>                          | <p>Seur toutes rienz est cele couronnee<br/> qui d'amours vit, Diex i faudrai je dont?<br/> Ouil par Dieu! Tele est ma destinee<br/> et ce destin m'ont donné li felon<br/> qui m'ont tolu de m'amie le don,<br/> et qui ce tot il ne puet fere don<br/> avoir i puet anemis et mellee,<br/> n'i fet se perdre non.</p>                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Las pourquoi lai. de mes iex esgardee<br/> la douce rienz. qui fausse amie anon.<br/> ele mocit. (et) ie lai tant amee. si<br/> douce(m)(en)t<br/> ne fu traiz nus hom. tant (con) fui mienz<br/> ne me fist se bien no(n). mes or sui sienz si<br/> mocist sanz reson. seul pour itant. q(ue) de<br/> cuer lai amee. ni truiz. autre achoison.</p> | <p>Las! Pourquoi l'ai de mes iex esgardee<br/> la douce rienz qui Fausse Amie a non?<br/> Ele m'ocit et je l'ai tant amee,<br/> si doucement ne fu traiz nus hom;<br/> tant con fui mienz ne me fist se bien non,<br/> més or sui sienz si m'ocist sanz reson<br/> seul pour itant que de cuer l'ai amee,<br/> n'i truiz autre achoison.</p> |

- letto 511 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-480>